

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Godne wiary Słowo jeśli ktoś doglądania pragnie pięknego dzieła pożąda
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiarygodne to Słowo:* Jeśli ktoś sięga** po biskupstwo,*** ***** pragnie pięknej pracy.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Godne wiary* słowo: Jeśli ktoś (po) doglądanie** sięga, pięknego dzieła pożąda. ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Godne wiary Słowo jeśli ktoś doglądania pragnie pięknego dzieła pożąda
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuszne jest stwierdzenie, że kto ubiega się o starszeństwo, pragnie pięknej pracy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiarygodne to słowa: Jeśli ktoś pragnie biskupstwa, pragnie dobrej pracy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wierna jest ta mowa: Jeżeli kto biskupstwa żąda, dobrej pracy żąda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wierna mowa: Jeśli kto biskupstwa pożąda, dobrego dzieła pożąda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nauka to godna wiary: jeśli ktoś dąży do biskupstwa, pragnie dobrego zadania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Prawdziwa to mowa: Kto o biskupstwo się ubiega, pięknej pracy pragnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nauka ta jest godna wiary. BISKUPI I DIAKONI Przymioty biskupów Jeśli ktoś zabiega o urząd biskupa, pragnie tego, co dobre.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto słowo godne wiary: Jeśli ktoś pragnie biskupstwa, dąży do szlachetnej pracy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To godna wiary nauka. Jeśli ktoś dąży do biskupstwa, dobrego dzieła pożąda.

¹⁾ Wiarygodne to Słowo, πιστὸς ὁ λόγος : wyrażenie łączone z <x>610 2:15</x> (<x>610 3:1</x>L.). Jeśli przyjąć taki podział, to miałyby ono zn.: szczerze mówię – i zaznaczałoby, że rozstrzygnięcie Pawła jest zdroworozsądkowe, a nie ogólnie obowiązujące czy dogmatyczne.

²⁾ σὶ ἔγα, ὀρέγεται; ὀρέγω ozn. pragnienie czegoś (por. <x>650 11:16</x>), tęsknotę za czymś, pełne poświęcenia dążenie do czegoś (por. <x>610 6:10</x>), sięganie po coś.

³⁾ biskupstwo, ἐπισκοπή, tj. stanowisko doglądającego i nadzorującego rozwój, odwiedzającego powierzonych jego pieczy.

⁴⁾ <x>510 20:28</x>; <x>630 1:5</x>

⁵⁾ pragnie (...) pracy, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ, l. tęskni za pięknym dziełem.

⁶⁾ Inna grecka lekcja: "ludzkie".

⁷⁾ Wyraz ten przyjął znaczenie "biskupstwo".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To prawda oczywista: kto przyjmuje urząd biskupa, ten się decyduje na piękną pracę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Godna to wiary nauka: ten, kto ubiega się o biskupstwo, pragnie podjąć się pięknego zadania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Правильне слово: якщо хто бажає єпископства, той бажає доброї справи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Prawdziwe to słowo: Jeśli ktoś pragnie dogłębniejszego poznania, pragnie pięknej pracy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto stwierdzenie, któremu możesz zaufać: każdy, kto stara się zostać przewodniczącym zgromadzenia, zabiega o wartościowe zajęcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oświadczenie to jest wiarygodne. Jeżeli mężczyzna ubiega się o urząd nadzorcy, to pragnie wspaniałej pracy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To prawda, że ten, kto chce być duchowym przywódcą, pragnie szlachetnego zadania.